



LA BASTILLE
76, rue
de la Roquette (XI^e).
TÉL. :
01 43 57 42 14.
HORAIRES :
20h et 17h le dim.,
relâche les 7 et 13 déc.
JUSQU'AU
18 décembre.
PLACES :
de 16 à 26€.

Rouge décanté,
une dislocation
intime d'une âme
douloureuse.

BROUWERS À L'ENCRE ROUGE

REPRISE À LA BASTILLE D'UN SPECTACLE
DEVENU CULTE. L'ADAPTATION
PAR GUY CASSIERS DU LIVRE
DE L'ÉCRIVAIN NÉERLANDAIS QUI,
DANS « ROUGE DÉCANTÉ », ÉVOQUE
UN CAMP D'INTERNEMENT JAPONAIS.

 n ne mentira pas : lorsque nous
avons découvert à Avignon, en
2006, la manière dont le metteur en
scène Guy Cassiers avait choisi de représen-
ter le livre de Jeroen Brouwers *Rouge décanté*,
nous avons regretté l'extrême sophistication
du dispositif qui troublait un peu l'écoute du
récit et de la langue de l'écrivain néerlandais.
Rouge décanté qui, publié en français chez
Gallimard, reçut le prix Femina étranger en

1995, nous plonge dans un camp d'interne-
ment japonais lors de la Seconde Guerre
mondiale. Dans les souvenirs de l'enfant jeté
là avec sa mère, sa grand-mère, sa sœur,
l'adulte puise des éclats, s'interroge sur ce
qui a brisé profondément sa relation avec sa
mère, tente de se remémorer ses sentiments
d'alors et évoque sans complaisance la
cruauté des bourreaux. C'est un livre capital.
La voix de Brouwers est portée par un comé-
dien profond et tout en nuances, Dirk
Roofthoof. Cassiers, maître en la matière,
utilise lumières, son et vidéo pour complexi-
fier la représentation. Il y a un geste juste
dans ce qu'il décide : il donne à voir l'éclate-
ment d'une conscience, l'entrave, la disloca-
tion intime d'une âme douloureuse. Mais
tout est dans l'encre même de Brouwers et
Dirk Roofthoof est un interprète qui va au
plus profond de la parole, de la langue de
l'écrivain ici traduite par Patrick Grilli. Un
incontestable grand moment, à découvrir ou
à revoir et partager. ■ **A. H.**